

Vivaldi : Credo, RV 591

1. Credo

Credo in unum Deum,
Patrem Omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum
Filius Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.

Genitum, non factum,
consubstantiali Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

2. Et incarnatus est

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine
et homo factus est:

3. Crucifixus

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

4. Et resurrexit 4. 主は復活され

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos, et mortuos:
cujus regni non erit finis.

ヴィヴァルディ：クレド（信仰宣言）

1. 私は信じる

私は信じます、唯一の神を。
全能の父、
天と地の造り主、
見えるものと見えざるもののすべての造り主を。

私は信じます、唯一の主、イエス・キリスト、
神の御ひとり子。

全ての世に先立ち、父より生まれた方を。
神の中の神、光の中の光、
まことの神の中のまことの神を。

造られずして生まれ、
父とひとしくある方を。
すべては主によって造られました。

主は私たち人類のため、
また私たちの救いのために
天からくだられました。

2. 主は受肉され

主は聖霊によって、
おとめマリアから受肉され、
人となりました。

3. 主は十字架につけられ

主は私たちのために
ポンテオ・ピラトのもとで十字架につけられ、
苦しみを受け、葬られました。

主は聖書に預言されたように
三日目によみがえり、
天にのぼって、
父なる神の右に座られています。
主は栄光のうちに再びいらっしゃり、
生ける人と死せる人とを裁かれるでしょう。
主の御国に終わりはないでしょう。

Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

私は信じます、主なる聖霊、
生命の与え主を。
聖霊は父と子より出で、
父と子とともに
ひとしく拝みあがめられ、
預言者を通じて語りました。

Et unam sanctam, catholicam,
et apostolicam Ecclesiam.

私は信じます、唯一の、聖なる、公同の、
そして使徒を継承する教会を。

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

私は罪のゆるしのためなる
唯一の洗礼を認めます。

Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

私は死者のよみがえりと、
来世の生命とを待ち望みます。アーメン。

Bach : Jesu, meine Freude, BWV 227

バッハ：イエスよ、わが喜びよ

1. Choral: Jesu, meine Freude

コラール第1節：イエスよ、わが喜びよ

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,

イエスよ、私の喜びよ、
私の心が憩うまきばよ、
イエスよ、私を飾るお方よ、

ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!

ああ、どれほど長い間
私の心は不安に駆られ
あなたに焦がれていたことでしょう。

Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

神の子羊よ、私の花婿よ、
この世の中であなたの他に
私の愛する方はいないのです。

Es ist nun nichts (Römer 8,1&4)

今や罪に定められる人なし

(ローマの信徒への手紙 8 : 1, 4)

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

今や、キリストであるイエスにおいて生きる人たちは、
罪に定められることはありません。
彼らは肉に従って歩むのではなく、
霊に従って歩む人たちです。

2. Choral: Unter deinem Schirmen

Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.

Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrekken:
Jesus will mich decken.

Denn das Gesetz des Geistes (Römer 8,2)

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

3. Choral: Trotz dem alten Drachen

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!

Tobe, Welt, und springe,
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.

Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

Ihr aber seid nicht fleischlich (Römer 8,9)

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnet.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

コラール第2節：あなたの庇護の下で

あなたが護ってくださるので
私は嵐を前にしようが
どんな脅威も恐れません。

サタンよ、嗅ぎ回るがよい。
悪魔よ、怒り狂うがよい。
イエスが私を助けてくださっています。
今、轟音と閃光が襲おうとも、
罪と地獄が脅そうとも、
イエスが私をかくまってくくださるでしょう。

なぜなら霊の法則が (ローマの信徒への手紙8:2)

なぜなら、キリスト・イエスにおいて
私を生かす霊の法則が、
私を罪と死の法則から
解放したからです。

コラール第3節：古き竜をものともせず

老獪な竜をものともせず、
死の報いをものともせず、
死への恐れも、ものともしません。

世界よ、荒れ狂い、裂けるがよい。
私はここに立ち、そして歌います。
真に確かな安らぎの中で。

神の力がしっかりと私を支えてくださいます。
大地も深淵も、押し黙るでしょう。
たとえどんなに大きく轟いていたとしても。

あなたがたは肉に属さず

(ローマの信徒への手紙 8:9)

しかし、あなたがたは肉に属するのではなく、
霊に属しています。
神の霊があなたがたの内に宿っている限り。
一方、キリストの霊を持たない人は、
キリストに属していません。

4. Choral: Weg mit allen Schätzen

Weg mit allen Schätzen!

Du bist mein Ergötzen,

Jesu, meine Lust!

Weg ihr eitlen Ehren,

ich mag euch nicht hören,

bleibt mir unbewußt!

Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod,

soll mich, ob ich viel muß leiden,

nicht von Jesu scheiden.

So aber Christus in euch ist (Römer 8,10)

So aber Christus in euch ist,

so ist der Leib zwar tot

um der Sünde willen;

der Geist aber ist das Leben

um der Gerechtigkeit willen.

5. Choral: Gute Nacht, o Wesen

Gute Nacht, o Wesen,

das die Welt erlesen,

mir gefälltst du nicht.

Gute Nacht, ihr Sünden,

bleibet weit dahinten,

kommt nicht mehr ans Licht!

Gute Nacht, du Stolz und Pracht!

Dir sei ganz, du Lasterleben,

gute Nacht gegeben.

So nun der Geist (Römer 8,11)

So nun der Geist des,

コラール第4節：すべての宝よ去れ

財宝なぞ皆、消え失せよ！

あなたこそが私を楽しませる方、

イエスよ、私の喜びよ！

むなしい名声よ、消え失せよ！

私はそんな物を聞きたくないのです。

どうか気付かせないでください！

不幸、困窮、十字架の試練、恥、死によって、

私がイエスに結び付けられ、離れずにいられるように。

たとえどんなに私が苦しまねばならなくとも。

キリストがあなたがたに宿れば

(ローマの信徒への手紙8:10)

しかし、キリストがあなたがたの内に宿られていれば、

肉体は罪によって

確かに死にますが、

霊は正義によって

生きるものとなるのです。

コラール第5節：おやす

演奏中、ページは静かにおめくりください。

眠るがよい、おお、この世に在るものよ、

この世界が選び出したものよ、

私がお前を気に入ることはありません。

眠るがよい、もろもろの罪よ。

はるか後方にとどまって

もう光の方へ来ないように。

眠るがよい、高慢と虚飾よ。

この世の悪しき生活のすべてに

眠るがよい、と言い渡しましょう。

今やかの方の霊が (ローマの信徒への手紙8:11)

今や、

der Jesum von den Toten auferwekket hat,
in euch wohnet,
so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwekket hat,
eure sterbliche Leiber lebendich machen
um des willen, daß sein Geist in euch wohnet.

イエスを死者の中から復活させた方の霊が
あなたがたの内に宿られているのですから、
そのことと同じように、
キリストを死者の中から復活させた方が、
あなたがたの死すべき身体を生かしてください。
ご自身の霊があなたがたの内に宿られているがゆえに。

6. Choral: Weicht, ihr Trauergeister

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.

コラール第 6 節：退け、悲しみの霊よ

悲しみの霊よ、退くがよい。
私の喜びの主である
イエスがおいでになるのだから。

Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrüben
lauter Zukker sein.

神を愛する者たちにとって
死を悼むその悲しみも
ただ甘美なものとなるでしょう。

Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

私は嘲りや蔑みに耐えていますが、
この苦悩の中にあなたもいらしてください。
イエスよ、私の喜びよ。

Vivaldi : Gloria, RV 589

ヴィヴァルディ：グローリア（栄光の賛歌）

1. Gloria in excelsis Deo (Coro)

Gloria in excelsis Deo.

1. 天のいと高きところには神に栄光あれ（合唱）

天のいと高きところには神に栄光あれ。

2. Et in terra pax hominibus (Coro)

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

2. 地には人々に平和あれ（合唱）

地には御心にかなう人らに平和あれ。

3. Laudamus te (Soprano & Alto soli)

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.

3. 私たちは主をほめ（二重唱）

私たちは主をほめ、主をたたえ、
主を拝み、主をあがめます。

4. Gratias agimus tibi (Coro)

Gratias agimus tibi.

4. 私たちは感謝申し上げる（合唱）

私たちは主に感謝申し上げます。

5. Propter magnam gloriam (Coro)

Propter magnam gloriam tuam.

5. 大いなる栄光のゆえに（合唱）

主の大いなる栄光のゆえに。

6. Domine Deus (Soprano solo)

Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.

6. 神なる主よ (ソプラノ独唱)

神なる主、天の王、
全能の父なる神よ。

7. Domine Fili Unigenite (Coro)

Domine Fili Unigenite, Jesu Christe.

7. 御ひとり子なる主よ (合唱)

御ひとり子なる主、イエス・キリストよ。

8. Domine Deus, Agnus Dei (Alto solo & Coro)

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
(Domine Deus, Rex caelestis.)
(Domine Fili Unigenite.)

8. 神なる主、神の子羊よ (アルト独唱と合唱)

神なる主、神の子羊、父の御子よ。
(神なる主、天の王よ。)
(御ひとり子なる主よ。)

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

世の罪を除きたもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。

9. Qui tollis peccata mundi (Coro)

Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

9. 世の罪を除きたもう主よ (合唱)

世の罪を除きたもう主よ、
私たちの願いを聞き入れたまえ。

10. Qui sedes ad dexteram (Alto solo)

Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.

10. 右に座したもう主よ (アルト独唱)

父の右に座したもう主よ、
私たちをあわれみたまえ。

11. Quoniam tu solus Sanctus (Coro)

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe.

11. あなたのみが聖なる方 (合唱)

イエス・キリストよ、あなたのみが聖なる方、
あなたのみが主なる方、
あなたのみがいと高き方なのですから。

12. Cum Sancto Spiritu (Coro)

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen. アーメン。

12. 聖霊とともに (合唱)

聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。

(以上、 川田道子 訳)